



## Extrait de la revue **SingulierS** du 1<sup>er</sup> trimestre 2009

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

**Rubrique : Contes èt racontroûles d'Ârdène**

### Lu malin portchî

Gaston LUCY (Bièvre)

Ène istwâre k' on racontot al chîje dins l' tîmps.

Dins l' tîmps, su l'Ârdène, i gn-avot bramint dès grands bwès, dès virées èt du gros bwès, hèsès, tchènes... Èt lès ptites djins, ki plint ahiver in couchèt, lu mètint al sonre tous les djoûs ô matin.

C' astot l' portchî k'alot lès ôde èt il astot toudi avu s'n êdant, k' on loumot « lu scalot ».

Çu drwat la, c' astot l' drwat d' pane. Conte ène putite rudvance ou patron du bwès, on plot z-î mon.ner lès couchèts. A Bôhan, ça ègzistot co dvè 1900.

I falot vèye, cand lès couchèts atindint l' cwâne du portchî, coume i volint a l' uch du ran !

Du ç' tîmps-la, tchèke viadje avot s' curé, su clèrc, ène èspèce du mwèsse du scole, lu hiêrdî, le bûtî, lu tchfalî, lu portchî, lu gadlî, lu vèlî, lu bèrdjî, èt tourtous avint leu scalot.

Du Pôkes al Toussint, ou momint k' lès glands choyint al valée dès tchènes, lu portchî, pou kékes sous, su tchèrdjot d' aler ôde lès couchèts ou bwès.

Lu portchî su rnomot tous lès ans al comune. La place ére fwârt rukèrûe.

La sonre ére toudi mon.née èyû k' i gn-avot dès bîs. Lu portchî î fjot in ran, avu dès piêches èt dès coches. I foyot lu d'dins, pîs il î fjot moussî lès couchèts. Cèt-ci fouguint la tère ki duvnot sètche coume dul poussîre.

Du viker tous lès djoûs avu lès couchèts, lu portchî avot pris in pô leu caractère. I duvnot ène vrêe brute, niche, goulaf èt tchèstu. On dèt dire ku dins la sonre, lès cîs dès ritches vèjinint avu lès cîs des pôves. « Ego sum », dju sans égôs, dijint les pèysans. In pôve in.me ostant in curton ku l'sègneûr.

Dudins la sonre, i gn-avot ène mère a couchèts, k' on grèssot. Ile pèsot bin 300 lives ; c' astot la cîe dou bayî.

Ç'ti-ci su croyot mèyeû k' èn-ôte èt cand i wêtot s' couchèt, i bavot djà t't-a sondjant ôs bounes fricassées k' il alot fwêre ; èt il î wêtot d' tout près.

Mês, coume on dit, lu vinte propöse èt lu hazard dispöse.



In djoû, la trouÿe è campé la, la sonre, pîs ile èst 'nn-alée burlander du drète èt d' gôtche. Lu portchî è voyî s' tchin pou la fwêre ruvnu, mês, coume on dit, çute-cile avot ène tiêsse du couchèt. Lu tchin dârot après, mês nu savot la rawè dlé la sonre.

La paciance è don chapé ou tchin, k' è mwârdu la trouÿe ou flintchèt, èt l' bokèt è v'nu avu. Justumint, lu bayi passot avô la èt il è vu l' coup d' temps. Èt lu vla k' angueûle lu portchî, a l'munaçant du s' plinde ou sègneûr. Mês ça n' è nin fwêt peûr ou portchî, k' è don sté convoké ou tchestê.

Du s' costé, lu sègneûr avot fwêt vnu dès djon.nes dul yôte, pou s'amûzer du pôve portchî.

Il è don arivé, dins sès sabots plins d' paye, pask' i n'savot s' payî dès tchôsses. I routot tout gôtche, a toûrnant sa calote dins lès mwins.

Cand l' sègneûr l' è vû, i li è dit:

– Mu bayi m' è fwêt ène plinte su t' compte. C' è k' t' ès a dîre pou t' dusfinde ?

L'ôte n' è nin bachi les-oûys pou ostant, èt vla ç' k' il è ruspondu :

– Mossieu l' Comte, dju n' a pu rin. Vla coumint k' ça s' è passé, wê. Vous savèz bi û ç' k' on dit : la Fontin.ne dès nwâres supines, don ! Et bin, dj' asto ou fond du pré, dlé l' bî, èyû ç' k' i gn'è bramint dès sôs, su lès bôrds du l' êwe, bin a l'ombrîre. Vous savèz ossi, k' in pö pu lon, i gn-è in bokèt d' cartouches, jusse duvant la virée. Et bin, ça è tanté l' couchèt d' Mossieu l' bayi. Mètèz-v'in pö al place du couchèt. K' èst-ç' ku z-ôriz fwêt, vous, a sa place ?

Asteûre, supözans ku tous cès bês mossieus la èt cès bèles dames la, c' èst mès couchets, èt ku ç' bèle madame la, dlé l' ôrmêre, c' èst l' cî du bayi (c' èst la mwêje fame du sègneur k' i moustrot) èt vous, Mossieu l' Comte, z-astèz m' tchin. Si lîe vut s' sôver, èt k' dju v' voye après, èt k' ile zoubule a l' êr pou v' narguer, èt k' vous la hagnèz ou flintchèt, èst-ç' ku mi, l' portchî, dj' a pu yôk èt k' dju dot payî l' damadje ?

– Chûr ku non, dit-i l' sègneûr, ki s' ratnot pou n' nin rîre, lu tchin n' è nin yu tört, èt tu n' dos rin !

La dsus, l' portchî è rèchu a rculant, a rmèrciant bin l' sègneûr. Dins s' cwin, lu bayi fumot ène fameûse pupe du radje, alörs ku toutes lès djins su tnint bon l' vinte du rîre.

Lu portchî è rpassé mon la Tazie, stran.ner kékes jandârmes èt rokèts, a vantant la justice du sègneûr.

I s' avot co tiré d' in môvès pas.

#### Malôjîs mots

**ahiver** = élever / **bayi** = bailli / **cwâne** = corne / **ile** = elle / **jandârme** = verre à goutte sur pied / **mwêje** = fâchée, mauvaise / **Pôkes** = Pâques / **portchî** = porcher / **rèchu** = sortir / **rokèt** = verre de genièvre / **scalot** = aide, assistant du vacher, du porcher / stran.ner = étrangler, boire goulûment / **tchôsse** = bas, chaussette / **trouÿe** = truie / **zoub(u)ler** = sauter.